

第十八届国际语言学奥林匹克竞赛

拉脱维亚 文茨皮尔斯 2021年7月19日—23日

团队赛题目

以下是部分加里富纳语语句。他们大部分取自于两个文本（*Garinagu* 和 *Áfaruwati méisturu luagu mua*）。

- A. Aban háluahani, madein hamuti.
- B. Aban hariñagun tun uwala.
- C. Aban hayabuín súdara lun houdin aríahai hama, mahantiñu dari laruga, binafi ligía háluahani, abanti hadeiruni.
- D. Aban sunti wagía laru beya waganowa lugundun le ñeingiñela wadeirai wawiwandun lun houdin waguburigu óuchaha.
- E. Aban wayabuín lun gabarabaila wayabuín hauéi harutiñu lugundun le habuserun hayuseruniwa kei haidamuni.
- F. Abanya hawarun lun aban lumada, Fernando liña, aban lidin áluahai lumaya aban méisturu ñeingiñe tidan IDES, Elmer.
- G. Aluguruwatu muna to luagu buiti tebegi.
- H. Anhein ayawaha irahü, bíchigame duna lun.
- I. Ariengatina bun lun bichugunu lun.
- J. Ariengatiñu hayabuibala.
- K. ¿Átiri bafayeha tuagu dúnigu?
- L. Bimarugaru guríara achülüra yaroun Rubadan.
- M. Dan layánuhan numa sunwandan náunabuni.
- N. Dan le achülürubai ora [西班牙语 *hora* ‘时候, 小时’] lun wounahouniwa wayabuibai Yurumein giñe, anurarügütiwa ñein giñe tidan úrüwa guríara.
- O. Dan le hachülürun lidan fulasu le, hadeirunrügü limoto [西班牙语 *moto* ‘摩托车’] labu likasku [西班牙语 *casco* ‘头盔’].
- P. Dan le tatihali nadagimei aban laluguraha haläi, dábula.
- Q. Dan me liabin búguchi, aban towen búguchu.
- R. Darí numuti irahü le meiginbai uwi.
- S. Daríti tachülürun lúguchu aban tariñagun lunla madourunla chumagü le áfarubani.

- T. Gürüla ounli núhabu.
- U. ¿Halía barumuga?
- V. Hiláguatiñu tidan giñe aban guríara lugunduti le ban hañondogunu flúaru [英语 *flour* ‘面粉’] lun hadügun heigin umada hadüga durudia.
- W. Hou hamutu durudia tuguya aban houwegun hañibibaña ñi.
- X. Ibdieti ni woun kaba lan waluguraha.
- Y. Ibdieti tiri nóguchu lun.
- Z. ¿Ka badügubai?
- AA. ¿Kaba badüga haruga?
- AB. ¿Kaba ayánuha buagu?
- AC. ¿Ka funa uagu láfarai! ladüga hísiyeti uadagimanu lun.
- AD. ¿Ka ichügun dúnigu to bun?
- AE. ¿Ka unba badügai?
- AF. Keiti mabuserun wama idamuniwama, ítara gubeiñadiwa lumagiñe wachülürun lidan fulaso lira, mabuseruntiwa lun idamunibadiwa; aban wayabuin úrüwa ñaunti wagei lun wachülürun yahoun.
- AG. Láhurudaguñai larüna lau abuidagülei le.
- AH. Lárigi aban wawoura wachari lidan sun fulaso le ñiwabai lun buga gabarala lañahowniwa ereba lun weigin.
- AI. Lárigiñe ladüguni aban tiabin lagütu aban tidin adumureha luma nóguchi lun buga lafurenderun luádigimari flansu.
- AJ. Lárigiñe ladüguni lani práktika [西班牙语 *práctica* ‘实习’] tidan IDES, aban híchugun adagimanu lun ñein tidan tayer [西班牙语 *taller* ‘修理铺’] lani flansu.
- AK. Lárigiñe lásurun ladüguni lani plan básiko [西班牙语 *plan básico* ‘基本计画’], aban lasagarun perito merkantil [西班牙语 *perito mercantil* ‘会计’]; lidinti adügai lani práktika [西班牙语 *práctica* ‘实习’] tidan IDES.
- AL. Lidan lubei wachülürun lidan fulaso le giribai Indura, wahati ya wele afaagai sungubei wadügüni lun gabarala wawanserun.
- AM. Lidan wachülürubai Rubadan ñeingiñe wayabuin yahaun dusu lidan gádürü hati.
- AN. Ligía máluahanhabani súdara, ladüga mabuseruntu lóguchu lun ladourun.
- AO. Mafeidira wamai wañeñe.
- AP. Marihin numutibu.

- AQ. Méisturu [西班牙语 *maestro* ‘男老师’] Marlon aban liabin Balisigiñe luagu gádürü irumu lau.
- AR. Míbediwa achülürutiñu yahoun.
- AS. Nariñahali wachülürun le hun yahoun lidon fulaso le giribai Indura.
- AT. Ñeingiñe aban matrikularüwala [西班牙语 *matricular* ‘注册’] lun lebelurun kolehio [西班牙语 *colegio* ‘高中’].
- AU. Ñeingiñe aban táwarun tun litiña, alugüdaun luagu doínhala dusu machülüngilila.
- AV. Ñeingiñe aban tiabin lúguchu Balisigiñe habu sun líbirigu tidan busu [西班牙语 *bus* ‘公交车’] lun yahaun.
- AW. Ñeingiñe hísiyeti lun, labunugun; aniheinti aban fulasu luma ya Tres Konchas haña lun.
- AX. Ñeinti labunugua sagüti láfuridun kolehiogiñe [西班牙语 *colegio* ‘高中’] raban weyu aban lidin abunugua ñein.
- AY. Nichuguba aban pópoutu bun lun basagarun gíbeti úduraü.
- AZ. Peru [西班牙语 *pero* ‘但’] aniheinti aban chumagü, aban lerederun asigenaha luma luagu fulasu le darí lun ladurun larigeirugu.
- BA. Peru [西班牙语 *pero* ‘但’] ligía hísiyeti uadagimanu lun, aban ladügun lani tayeri [西班牙语 *taller* ‘修理铺’] habiñe.
- BB. Sun le gábara lumuti ladügun lun labagaridun adüga lumuti.
- BC. Tidán aban aban hachagarun kali [西班牙语 *cal* ‘石灰’] tidon flúaru [英语 *flour* ‘面粉’] lun gabarala hounwegun.
- BD. Wéiriti eyeri le.
- BE. Wéiritu hiñaru to.
- BF. Weyu ligira aban lidin doün nege disi, machülünti, aban táwaha lani señora [西班牙语 *señora* ‘成年妇女, 妻子’] houn sun lumadagu anhein anihein lubei hama.
- BG. Ya Duruwiyu lebelura lidan furumiñe furendei dari lun ladüguni lagumuhoun le lisisin.
- BH. Yagiñe waruguda lun woudin Balisi, híbiri lun Nigarawoun, híbiri lun Wadimalu.
- BI. Yara Lagunurugu anihein badiya; bunaguati badiya, yuga, alugurahati watu, eifi, awasi.
- BJ. Yumbuitina hamuga anhana giara.

Garínagu

1. 我会告诉你们我们怎么到达在这个叫洪都拉斯的地方。
2. 我们被送离圣文森特的时候到了的时候，我们分三艘船逃离了那里。
3. 然后我们为了能够摆脱白人而来了，因为他们想利用我们作为他们的奴隶。
4. 由于我们没有想要成为奴隶——因为自从我们到达了那里，我们便成了奴隶——我们〔为了〕没有想要成为奴隶，我们以那三艘船来到了这里。
5. 在其中一〔艘船〕上，然后，他们扔了生石灰到面粉里，这样他们就会死掉。
6. 来自一艘船的那些人在他们为了制作玉米饼而开始揉面粉的时候死了。
7. 他们吃了玉米饼然后死在他们的路上了。
8. 我们之中很少人到达了这里。
9. 只有两艘船到达了罗阿坦。
10. 我们到达罗阿坦的时候，是四月 12 日。
11. 从这里我们去了伯利兹，其他人去了尼加拉瓜，其他人去了危地马拉。
12. 然后我们所有人在沙滩旁边安顿了下来，因为我们在那里找到了我们的生计，这样我们的祖先就可以去钓鱼了。
13. 所以我们在各地参与农业，这样我们就能够烤木薯面包给我们吃。
14. 自从我们到达了在这个叫洪都拉斯的地方，我们为了能够前进，而一直在忍受一切。

Áfaruwati méisturu luagu mua

15. 马龙老师在他四岁的时候从伯利兹来了。
16. 在特鲁希略这边，他进入了一年级，〔并待〕到他完成六年级为止。
17. 他完成了小学之后，他的奶奶来了与我父亲谈话，这样他就学会了如何使用木材。
18. 他开始工作的时候，他卖了椅子和桌子。
19. 所以他注册并进入了高中。
20. 他完成了之后，他做了基本计画，拿到了会计文凭；他在 *IDES* 做了实习。
21. 他在 *IDES* 做了实习之后，他们给了他一份在木材修理铺那里的工作。
22. 但他喜欢工作，在他们的地方〔开了〕一家修理铺。
23. 所以他喜欢上了播种；他们在他们所谓的特雷斯孔查斯有地。
24. 他在那里播种；他每次下午从高中离开就去了那里播种。
25. 但那里有一位梅斯蒂索人一直和他争那块地，直到他〔最终〕朝他开枪并正中耳朵。
26. 那天结束了，十点了但他没有到达，〔所以〕她的妻子为了问他们他是否和他们在一起，而叫了他所有的朋友。
27. 然后他们告诉她他没有（和他们在一起）。
28. 所以她为了问她〔为什么〕已经半夜了，他却还没到，而叫了他的阿姨。
29. 他们又叫他的一个叫费尔南多的朋友，和另一位 *IDES* 老师埃尔默一起搜索而离开。
30. 当他们到达那个地方的时候，他们只找到了他的摩托车和头盔。
31. 然后他们找了他，也没找到他。
32. 然后他们来到了警察那，这样他们就会和他们去找他了，〔但〕他们（指警察）没有想要〔来〕；他们找了他，直到隔天他们终于找到了他。
33. 所以他的母亲和他所有的兄弟以公交车从伯利兹来到了这里。
34. 他的母亲到达的时候，她要求他们不要囚禁杀死他的梅斯蒂索人。
35. 这就是为什么警察不找他，因为〔马龙的〕母亲不想他们囚禁他。
36. 他为什么会杀他！他是一个勤奋的人。
37. 在巴兰科布兰科那里他有西瓜；他播种了西瓜，木薯；卖了木柴、豆子、玉米。

38. 他为了生计能做的所有东西, 他都做了.

(a) 找出其余语句的正确翻译:

39. 我会给你一艘船, 这样你就钓得到很多鱼.

40. 他们说了他们会来.

41. 我告诉了你去把她给他.

42. 我们不要失去我们的语言吧.

43. 你的父亲来的时候, 你的母亲会死.

44. 狗咬了我的手.

45. 如果男孩哭, 你给他水.

46. 房屋以好价格出售.

47. 这个男人很高.

48. 这个女人很高.

49. 我遇到了不吃肉的男孩.

50. 他不知道我的母亲的名字.

51. 他正在用这把扫帚摩擦他的手臂.

52. 我看不到你.

53. 如果我可以的话我会来.

54. 我们不再知道可以卖什么.

55. 他跟我说话的时候, 我总是回答他.

56. 谁给了你这件衣服?

57. 你睡在哪里?

58. 你做了什么?

59. 你会为了谁做?

60. 你明天会做什么?

61. 谁会推荐你?

62. 你为这件衣服付了多少?

△ 许多加里富纳语的单词来自其他语言。在上述句子(1-62)中,有一些单词借自其他语言,其来源如下:

西班牙语: *avanzar* [abaŋsár] ‘前进’, *aprender* [aprendér] ‘学’, *maestro* [maéstro] ‘男老师’, *patilla* [patíya] ‘西瓜’, *sacar* [sakár] ‘取出, 拿到’, *tía* [tía] ‘阿姨’, *tortilla* [tortíya] ‘玉米饼’, *yuca* [yúka] ‘木薯’

法语: *dix* [dis] ‘10’, *douze* [duz] ‘12’, *place* [plas] ‘地方’, *premier* [prəmje] ‘第一个’, *quatre* [katr] ‘4’, *six* [sis] ‘6’, *table* [tabl] ‘桌子’

卡里尼亚语: *ereepa* ‘食物’ (> 西班牙语 *arepa* ‘玉米大饼’) 等众

(b) 翻译成中文:

- Ariengatu núguchu nun nabuidunu muna.
- Hísieti uwi lun.
- Nani guríara to.
- ¿Ka babuserubai?
- Íbidieti nun átirila irumu tau.
- Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
- Áfarati búguchi aban ounli.
- Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
- Nidin aríahai úduraü.
- Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
- ¿Ka tiri lani señora?
- Ariha hamutina súdara.
- ¿Ka abu ludin?
- ¿Ka biribai?
- Wagía madüguntiwa guríara.
- Máfaru numutu hiñaru to.

(c) 翻译成加里富纳语:

- 我不知道你父亲的名字。
- 他们看不到这个地方。
- 你们不知道这个男人的名字。
- 这把扫帚是我们的。
- 你没有杀我。
- 我们看不到这艘船。

(d) 洛克诺语是一个加里富纳的姐妹语。以下是部分洛克诺语单词及其中文翻译,以乱序排列:

aba, biama/bian, bui, dike, diki, donkon, dukhun, duna, farun, hiyaro, khabo, kuthu, lira, tora

女人, 奶奶, 耳朵, 手, 手臂, 那个(阳性), 那个(阴性),
你, 杀, 睡觉, 看到, 后, 一, 二

- i. 将其一一对应。
- ii. 在早期的阶段中, ‘睡觉’的洛克诺单词在其词根中含有一个与目前不同的辅音。是哪个音变了?

△ 在‘那个(阴性)’这个单词中找到的声音对应关系并不完全符合您的预期。

(e) 在说加里富纳语时，女性和男性有时会在对相同的概念上，使用不同的词汇。观察以下表格，并填入空格。（阴影部分无须填充。）

加里富纳语 (女性话语)	加里富纳语 (男性话语)	洛克诺语	卡里尼亚语	中文
eyeri		wadili	wokory	
ati				胡椒
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	我的脚
			ajamosaiky	你的指甲/爪子
		kathi	nuno	
baligi			werùòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				我的吊床
	würi			女人
hugía (huguya)			amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	鱼钩
hürü	wayumu	koa	wajumo	螃蟹
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjeki	我的宠物
		marishi	awasi	
			enàtary	他的鼻子
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	变苦
mua			nono	
		shimarha	pyrywa	箭
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	跳蚤
		ikikhodo	wàto	
		hadali		太阳
		bahu rheroko	pena	门
núbana			yjere	
		shiba		石头
		udaha	pi	皮肤

以下是一些（不是全部）在填空时会用到的单词：

agifida, amoro, au, balishi, bena, bodehi, bubada, búbara, dakora, dübü, dunuru,
gimara, hayaba, horhorho, hui, lígiri, lushiri, niligün, nógudi, nùgüra, topu, ubanaü,
uburei, úraü, weju, woryi, wügüri, yegü

灰烬, 鸟, 地, 肝脏, 月亮, 我的肝脏

△ 在‘月亮’这个单词中找到的声音对应关系并不完全符合您的预期。

(f) 以下是部分洛克诺语语句及其中文翻译，以乱序排列：

- | | |
|---|--------------------|
| 1. Bian thoyothonon dadukha. | A. 这里有两种地貌. |
| 2. Bian horhorho yâka. | B. 我看到了两位成年妇女. |
| 3. Bian kasakabo diki landa. | C. 他将与捷豹战斗. |
| 4. Dashî danoro diakoka. | D. 成年妇女会听到鸟儿 (复数). |
| 5. Dashimakufa hîri lokoa hu. | E. 我将以你们的名字叫你们. |
| 6. Ikî kolokoka to hime. | F. 他看到了捷豹. |
| 7. Ludukha to kabadaro. | G. 鱼在火中. |
| 8. Lufarafa to kabadaro oma. | H. 他们将嘲笑我. |
| 9. Lufarafa. | I. 他将战斗. |
| 10. Lufarufa aba kabadaro. | J. 两天后他到达了. |
| 11. Namithadufa de. | K. 成年妇女会倾听鸟儿 (复数). |
| 12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. | L. 他会杀一只捷豹. |
| 13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. | M. 我的头在我的脖子上面. |

i. 将其一一对应.

ii. 翻译成中文:

14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.
15. Hushimaku we.
16. Horhorho diakoka to shibabe.

iii. 翻译成洛克诺语:

- N. 男人会倾听.
- O. 我们将笑.
- P. 他们会尖叫.
- Q. 这里有三个男人.

(g) 问题纸上有一个加里富纳语单词列表. 尽可能翻译成中文.

△ 加里富纳语 (黑加勒比语) 属于阿拉瓦克语族语系加勒比海语族. 在洪都拉斯、伯利兹、危地马拉、尼加拉瓜以及定居于美国的加里富纳侨民, 有150000人使用该语言.

洛克诺语 (阿拉瓦克语) 属于阿拉瓦克语族语系加勒比海语族. 在法属圭亚那、苏里南、圭亚那和委内瑞拉, 有2500人使用该语言.

卡里尼亚语 (加勒比语) 属于加勒比语系. 在法属圭亚那、苏里南、圭亚那和委内瑞拉, 有6000人使用该语言.

IDES = Instituto Departamental Espiritu del Siglo (省级研究院“世纪精神”) 是一个位于洪都拉斯科隆省特鲁希略的机构.

ch (加里富纳语) ≈ 普通话“吃 (*chī*)”的 *ch*; h (加里富纳语) = 英语 *home* 的 *h*; j (卡里尼亚语) = y (加里富纳语) ≈ 普通话“有 (*yǒu*)”的 *y*; kh (洛克诺语) = 普通话“看 (*kàn*)”的 *k*; ñ (加里富纳语) ≈ 普通话“娘 (*niáng*)”的 *ni*; th (洛克诺语) = 普通话“他 (*tā*)”的 *t*; ü (加里富纳语) = u (洛克诺语) ≈ 普通话“饿 (*è*)”的 *e*.

梅斯蒂索人指的是讲西班牙语并具有欧洲和美洲原住民混血血统的人。相比之下，加里富纳人则有非洲人和美洲原住民的混合血统。

木薯面包是一种用木薯粉制作的脆皮薄圆面包。



⚠ 除答案外的任何解释皆不必要，亦不予评分。 —安德烈·尼库林，米连娜·维内娃

中文文本：潘同乐。

加油！

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna.
 - Hísieti uwi lun.
 - Nani guríara to.
 - ¿Ka babuserubai?
 - Ibirdieti nun átirila irumu tau.
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara.
 - Áfarati búguchi aban ounli.
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga.
 - Nidin aríahai úduraü.
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari.
 - ¿Ka tiri lani señora?
 - Ariha hamutina súdara.
 - ¿Ka abu ludin?
 - ¿Ka biribai?
 - Wagía madüguntiwa guríara.
 - Máfaru numutu hiñaru to.
- (c)
- 我不知道你父亲的名字.
 - 他们看不到这个地方.
 - 你们不知道这个男人的名字.
 - 这把扫帚是我们的.
 - 你没有杀我.
 - 我们看不到这艘船.
- (d)
- i.
- | | |
|-----------|------|
| • 女人 | • 你 |
| • 奶奶 | • 杀 |
| • 耳朵 | • 睡觉 |
| • 手 | • 看到 |
| • 手臂 | • 后 |
| • 那个 (阳性) | • 一 |
| • 那个 (阴性) | • 二 |
- ii. _____ > _____

(e)

加里富纳语 (女性话语)	加里富纳语 (男性话语)	洛克诺语	卡里尼亚语	中文
eyeri		wadili	wokory	
	ati			胡椒
		dei	awu	
		dakoti	ypupuru	我的脚
			ajamosaiky	你的指甲/爪子
		kathi	nuno	
	baligi		werùnòpo	
	amürü	bui		→ (d)
				我的吊床
	würi			女人
	hugía (huguya)		amyjaron	
		kabun	oruwa	
	günwüri		kowai	鱼钩
hürü	wayumu	koa	wajumo	螃蟹
		kodibio	tonoro	
		dalikin	yjeky	我的宠物
		marishi	awasi	
			enàtary	他的鼻子
			kurijara	
		banahu	ore	
		shifen	ituna	变苦
	mua		nono	
		shimarha	pyrywa	箭
		oniabo, iniabo	tuna	
		khayaba	kusipo	跳蚤
		ikikhodo	wàto	
		hadali		太阳
		bahu rheroko	pena	门
	núbana		yjere	
		shiba		石头
		udaha	pi	皮肤

- (f)
- i.
1. Bian thoyothonon dadukha.
 2. Bian horhorho yâka.
 3. Bian kasakabo diki landa.
 4. Dashî danoro diakoka.
 5. Dashimakufa hîri lokoa hu.
 6. Ikî kolokoka to hime.
 7. Ludukha to kabadaro.
 8. Lufarafa to kabadaro oma.
 9. Lufarafa.
 10. Lufarufa aba kabadaro.
 11. Namithadufa de.
 12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan.
 13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe.
- ii.
14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaro oma.
 15. Hushimaku we.
 16. Horhorho diakoka to shibabe.
- iii.
- N. 男人会倾听.
O. 我们将笑.
P. 他们会尖叫.
Q. 这里有三个男人.

(g)

- | | | |
|-------------|------------------|------------------|
| • abu | • anura | • irumu |
| • ábuna | • ariha | • ladüga |
| • achülüra | • ariñaha | • ligía |
| • adeira | • arüna | • nugía (nuguya) |
| • adüga | • ásurá | • ou(n)we |
| • adumureha | • áwaha | • súdara |
| • adura | • ayawa | • sun |
| • áfara | • bugía (buguya) | • tugía (tuguya) |
| • afeidira | • ebelura | • uagu |
| • áfurida | • eifi | • úduraü |
| • áluaha | • eiga | • umadaü |
| • aluguraha | • hagía | • un |
| • anhein | • halaü | • wagía |
| • anihein | • íchiga | • ya |